

ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT
[BIÊN DỊCH TIẾNG HÀN]
Mã học phần: KTR33031 – Số tín chỉ: 03

Dùng cho ngành: Ngôn ngữ Anh

Chuyên ngành: Anh-Hàn

Điều kiện tiên quyết: Tổng hợp tiếng Hàn 4

Hình thức đào tạo: Trực tiếp/Trực tuyến

Đơn vị phụ trách: Khoa Ngoại Ngữ

1. Mô tả chung về học phần

Khoá học cung cấp cho sinh viên kiến thức cơ bản về biên dịch. Kết thúc khoá học, sinh viên có thể hiểu được những khái niệm cơ bản trong biên dịch như ngôn ngữ đích, ngôn ngữ nguồn, chiến lược và phương pháp dịch; tính tương đương trong dịch, đồng thời sinh viên có khả năng vận dụng kiến thức này vào vào luyện tập các bài dịch cụ thể.

Sinh viên được nâng cao từ vựng song ngữ, biết sử dụng từ điển và các công cụ dịch thuật hiệu quả, biết được cách phân tích và dịch văn bản, nắm được cấu trúc cơ bản của văn bản dịch, so sánh và đối chiếu cấu trúc ngôn ngữ trong tiếng Anh và tiếng Việt.

Kết thúc học phần, người học có khả năng đạt năng lực tiếng Hàn tương đương Topik II – cấp độ 3 (**topik 3**): Giao tiếp thành thạo

Học phần góp phần đáp ứng chuẩn đầu ra A3, B1, B2, B3, C2, C3, và C4 của chương trình đào tạo ngành Ngôn ngữ Anh

Sau khi hoàn thành khoá học, sinh viên có thể:

Mục tiêu	Mô tả
G1	Nắm vững các phương pháp và kỹ thuật biên dịch cơ bản và ứng dụng kiến thức đã học vào dịch văn bản Hàn-Việt và văn bản Việt-Hàn
G2	Hiểu rõ cách xử lý từ vựng, cấu trúc, thể loại trong biên dịch Hàn-Việt và Việt-Hàn cơ bản
G3	Thể hiện kỹ năng phân tích và giải quyết vấn đề liên quan đến môn học
G4	Thể hiện ý thức tự giác; có năng lực tự học và tự nghiên cứu

2. Các chữ viết tắt

G: Mục tiêu học phần

TT: Thuyết trình

CB: Giáo trình

TN: Trắc nghiệm

RB: Sách tham khảo

BTL: Bài tập lớn

TL: Tự luận

BTHK: Bài thi cuối học kỳ

3. Chuẩn đầu ra của học phần

Mã	Chuẩn đầu ra học phần
a1	Hiểu rõ các phương pháp và kỹ thuật biên dịch cơ bản, cách phân tích văn bản dịch và xử lý các vấn đề liên quan đến ngữ pháp và từ vựng trong biên dịch Hàn Việt và Việt Hàn
a2	Vận dụng kiến thức từ vựng và ngữ pháp tiếng Hàn đã học vào dịch thuật các văn bản ngắn và đơn giản
b1	Thể hiện kỹ năng làm việc nhóm; kỹ năng thảo luận và giải quyết các vấn đề liên quan đến nội dung học phần Biên dịch tiếng Hàn cơ bản
c1	Thể hiện khả năng làm việc độc lập và tự nghiên cứu tài liệu

4. Giáo trình và tài liệu học tập

4.1. Tài liệu học tập

Baker, M. (1993). *In other words: A course Book on Translation*. London: Routledge.

Tài liệu dịch lưu hành nội bộ

4.2. Tài liệu tham khảo

Koller, W. (1979). *Equivalence in translation Theory*. In Chesterman, A (ed), *Readings in Translation Theory*. Finland: Layman Kirjipaino Oy.

Newmark, P (1988). *A textbook of Translation*. New York: Prentice Hall International.

5. Chiến lược học tập

Sinh viên cần tích cực và chủ động tham gia vào quá trình học tập; cần tham gia đầy đủ các giờ học theo quy định, không ngừng phấn đấu để duy trì sự tiến bộ liên tục trong học tập; hoàn thành nhiệm vụ học tập đúng tiến độ.

Để hoàn thành tốt học phần này, sinh viên cần:

Vận dụng có hiệu quả cấu trúc tiếng Anh và tiếng Việt để dịch viết chuẩn xác

Đọc hiểu và chuyển ngữ đúng và đầy đủ các chủ đề khác nhau

Hình thành thói quen đoán trước nội dung qua ngữ cảnh

Tham gia đầy đủ các buổi học trên lớp

Nhiệt tình đóng góp xây dựng bài

Học chủ động, tích cực, sáng tạo

6. Nội dung, kế hoạch giảng dạy và đánh giá

Nội dung và kế hoạch giảng dạy, đánh giá	Hoạt động học tập của người học				Chuẩn đầu ra
	Trên lớp	ST	Tự học	SG	
Introduction to Translation and Translation studies/ practice Translation methods and translation equivalence	- Định nghĩa về dịch thuật - Tầm quan trọng của dịch thuật - Các vấn đề chính trong dịch thuật - Đạo đức trong dịch thuật - Các phương pháp dịch - Tương đương trong dịch	3	Tìm hiểu thêm về các vấn đề chính trong dịch thuật nhìn từ các góc độ và quan điểm của các dịch giả hoặc các nhà nghiên cứu ngôn ngữ khác	12	a1, a2, b1; c1
Unit 1: Country studies	Bài dịch Hàn-Việt: - Khám phá Hàn Quốc Bài dịch Việt-Hàn: - Đất nước Việt nam	6	- Làm việc nhóm; tìm kiếm tài liệu liên quan đến bài học. - Tra từ và cụm từ liên quan và dịch phần bài tập thực hành - làm bài tập lớn theo nhóm về mảng đề tài được giao	24	a1, a2, b1; c1
Unit 2: Population	Bài dịch Hàn-Việt: - Dân số và con người Hàn Quốc Bài dịch Việt-Hàn: - Việt nam đất nước anh hùng	6	- Học từ và cụm từ liên quan đến con người Việt nam và Hàn quốc; các đặc điểm điển hình - làm bài tập dịch về nhà	24	a1, a2, b1; c1
Unit 3: Education Test 1	Bài dịch Hàn-Việt: - Trường học tại Hàn Quốc Bài dịch Việt-Hàn: - Hệ thống giáo dục Việt nam	6	- Học từ và cụm từ liên quan đến Giáo dục Việt nam và Hàn quốc; các đặc điểm điển hình - làm việc nhóm: tìm hiểu về hệ thống giáo dục	24	a1, a2, b1; c1

			tại Hàn Quốc; văn hóa học tập tại Hàn Quốc		
Unit 4: Culture	Bài dịch Hàn-Việt: - Một số đặc điểm điển hình của văn hóa Hàn Quốc Bài dịch Việt-Hàn: - Lễ hội Việt nam	6	- Học từ và cụm từ liên quan đến văn hóa Hàn quốc và văn hóa Việt nam - làm việc nhóm: tìm hiểu về những đặc điểm văn hóa nổi bật của Hàn quốc	24	a1, a2, b1; c1
Unit 5: Food	Bài dịch Hàn-Việt: - Ẩm thực Hàn Quốc Bài dịch Việt-Hàn: - Những điểm ấn tượng về ẩm thực Việt Nam trong mắt bạn bè quốc tế Ôn tập	6	- Tổng hợp từ và cụm từ liên quan đến ẩm thực Hàn và ẩm thực Việt - Tra từ và cụm từ liên quan và dịch phần bài tập thực hành - Thảo luận nhóm về những khó khăn trong biên dịch	24	a1, a2, b1; c1
Unit 6 Environment Test 2	Bài dịch Hàn-Việt: - Ô nhiễm môi trường tại các thành phố lớn ở Hàn Quốc Bài dịch Việt-Hàn: - Giải pháp giúp bảo vệ môi trường	6	- Tổng hợp từ và cụm từ liên quan đến môi trường và ô nhiễm môi trường - Tra từ và cụm từ liên quan và dịch phần bài tập thực hành - Thảo luận nhóm về các lựa chọn từ ngữ trong dịch thuật	24	a1, a2, b1; c1
Unit 7: Technology	Bài dịch Hàn-Việt: - Sử dụng Internet tại Hàn quốc Bài dịch Việt-Hàn: - Công nghệ và giáo dục	6	- Tổng hợp từ và cụm từ liên quan đến công nghệ - Tra từ và cụm từ liên quan và dịch phần bài tập thực hành - Thảo luận nhóm về tính tương đương trong dịch thuật	24	a1, a2, b1; c1
Kiểm tra cuối kỳ	Kiến thức đã học từ bài 1 đến bài 7		Ôn tập		a1, a2, b1; c1
Tổng số tiết/giờ học		45		180	

ST-Số tiết chuẩn SG-Số giờ

7. Đánh giá kết quả học tập

Hoạt động đánh giá của học phần gồm:

Phân loại	Phương pháp đánh giá	Tỷ trọng	Chuẩn đầu ra			
			a1	a2	b1	c1
Quá trình	ĐG1. Kiểm tra 1	20%	x	x	x	x
	ĐG2. Kiểm tra 2	30%	x	x	x	x
Kết thúc học phần	ĐG3. Bài thi kết thúc học phần	50%	x	x	x	x
<i>Tổng cộng:</i>		100%				

8. Đánh giá kết quả học tập

8.1. Hoạt động đánh giá của học phần

- Hoạt động đánh giá 1

- Hình thức đánh giá: Bài kiểm tra 1 Tự luận
- Mục đích:
 - Giúp người học nắm vững các khái niệm về dịch thuật như Định nghĩa về dịch thuật; Tầm quan trọng của dịch thuật; Các vấn đề chính trong dịch thuật; Đạo đức trong dịch thuật; Các phương pháp dịch
 - Giúp người học nắm vững cách thức phân tích bản dịch từ chủ đề 1 đến chủ đề 3
 - Giúp người học nắm vững cách chọn từ vựng và ngữ pháp khi dịch
 - Rèn luyện kỹ năng giải quyết vấn đề, khả năng làm việc độc lập
 - Hình thành và rèn luyện ý thức và kỹ năng làm việc nhóm
- Chuẩn đầu ra được đánh giá: **a1, a2, b1, c1**
- Tỷ trọng đánh giá: **20%** tổng điểm học phần

- Hoạt động đánh giá 2

- Hình thức đánh giá: Bài kiểm tra 2 Tự luận
- Mục đích:
 - Giúp người học nắm vững các khái niệm về dịch thuật như Định nghĩa về dịch thuật; Tầm quan trọng của dịch thuật; Các vấn đề chính trong dịch thuật; Đạo đức trong dịch thuật; Các phương pháp dịch
 - Giúp người học nắm vững cách thức phân tích bản dịch từ chủ đề 4 đến chủ đề 6
 - Giúp người học nắm vững cách chọn từ vựng và ngữ pháp khi dịch
 - Rèn luyện kỹ năng giải quyết vấn đề, khả năng làm việc độc lập
 - Hình thành và rèn luyện ý thức và kỹ năng làm việc nhóm
- Chuẩn đầu ra được đánh giá: **a1, a2, b1, c1**
- Tỷ trọng đánh giá: **30%** tổng điểm học phần

- Hoạt động đánh giá 3

- Hình thức đánh giá: Bài thi kết thúc học phần - Tự luận
 - Giúp người học nắm vững các khái niệm về dịch thuật như Định nghĩa về dịch thuật; Tầm quan trọng của dịch thuật; Các vấn đề chính trong dịch thuật; Đạo đức trong dịch thuật; Các phương pháp dịch
 - Giúp người học nắm vững cách thức phân tích bản dịch từ chủ đề 1 đến chủ đề 7
 - Giúp người học nắm vững cách chọn từ vựng và ngữ pháp khi dịch
 - Rèn luyện kỹ năng giải quyết vấn đề, khả năng làm việc độc lập
 - Hình thành và rèn luyện ý thức và kỹ năng làm việc nhóm
- Chuẩn đầu ra được đánh giá: **a1, a2, b1, c1**
- Tỷ trọng đánh giá: **50%** tổng điểm học phần

8.2. Ma trận đánh giá:

Tiêu chí đánh giá	Khung điểm				
	A	B	C	D	F
	8,5 ÷ 10	7,0 ÷ 8,4	5,5 ÷ 6,9	4,0 ÷ 5,4	< 4,0
a1	Hiểu rõ các phương pháp và kỹ thuật biên dịch cơ bản, cách	Hiểu khá rõ các phương pháp và kỹ thuật biên dịch cơ bản,	Hiểu ở mức độ trung bình các phương pháp và kỹ thuật biên	Hiểu ở mức độ hạn chế các phương pháp và kỹ thuật biên	Hiểu ở mức độ rất hạn chế các phương pháp và kỹ thuật biên

Tiêu chí đánh giá	Khung điểm				
	A	B	C	D	F
	8,5 ÷ 10	7,0 ÷ 8,4	5,5 ÷ 6,9	4,0 ÷ 5,4	< 4,0
	phân tích văn bản dịch và xử lý các vấn đề liên quan đến ngữ pháp và từ vựng trong biên dịch	cách phân tích văn bản dịch và xử lý các vấn đề liên quan đến ngữ pháp và từ vựng trong biên dịch	dịch cơ bản, cách phân tích văn bản dịch và xử lý các vấn đề liên quan đến ngữ pháp và từ vựng trong biên dịch	dịch cơ bản, cách phân tích văn bản dịch và xử lý các vấn đề liên quan đến ngữ pháp và từ vựng trong biên dịch	dịch cơ bản, cách phân tích văn bản dịch và xử lý các vấn đề liên quan đến ngữ pháp và từ vựng trong biên dịch
a2	Vận dụng tốt kiến thức từ vựng và ngữ pháp tiếng Hàn đã học vào dịch thuật các văn bản ngắn và đơn giản	Vận dụng khá tốt kiến thức từ vựng và ngữ pháp tiếng Hàn đã học vào dịch thuật các văn bản ngắn và đơn giản	Vận dụng ở mức độ trung bình kiến thức từ vựng và ngữ pháp tiếng Hàn đã học vào dịch thuật các văn bản ngắn và đơn giản	Vận dụng ở mức độ hạn chế kiến thức từ vựng và ngữ pháp tiếng Hàn đã học vào dịch thuật các văn bản ngắn và đơn giản	Vận dụng ở mức độ rất hạn chế kiến thức từ vựng và ngữ pháp tiếng Hàn đã học vào dịch thuật các văn bản ngắn và đơn giản
b1	Thể hiện tốt kỹ năng làm việc nhóm; kỹ năng thảo luận và giải quyết các vấn đề liên quan đến nội dung học phần Biên dịch tiếng Hàn cơ bản	Thể hiện khá tốt kỹ năng làm việc nhóm; kỹ năng thảo luận và giải quyết các vấn đề liên quan đến nội dung học phần Biên dịch tiếng Hàn cơ bản	Thể hiện ở mức độ trung bình kỹ năng làm việc nhóm; kỹ năng thảo luận và giải quyết các vấn đề liên quan đến nội dung học phần Biên dịch tiếng Hàn cơ bản	Thể hiện ở mức độ hạn chế kỹ năng làm việc nhóm; kỹ năng thảo luận và giải quyết các vấn đề liên quan đến nội dung học phần Biên dịch tiếng Hàn cơ bản	Thể hiện ở mức độ rất hạn chế kỹ năng làm việc nhóm; kỹ năng thảo luận và giải quyết các vấn đề liên quan đến nội dung học phần Biên dịch tiếng Hàn cơ bản
c1	Thể hiện tốt khả năng làm việc độc lập và tự nghiên cứu tài liệu	Thể hiện khá tốt khả năng làm việc độc lập và tự nghiên cứu tài liệu	Thể hiện ở mức độ trung bình khả năng làm việc độc lập và tự nghiên cứu tài liệu	Thể hiện ở mức độ hạn chế khả năng làm việc độc lập và tự nghiên cứu tài liệu	Thể hiện ở mức độ rất hạn chế khả năng làm việc độc lập và tự nghiên cứu tài liệu

8.3.Kết quả đánh giá chung:

Điểm học phần của môn học được tính trên cơ sở hai điểm thành phần dưới đây:

Kết quả của học phần được đánh giá theo công thức sau:

$$\Sigma = \frac{KT1 \times 20 + KT2 \times 30 + BTHK \times 50}{100}$$

100

9. Các phương tiện, trang thiết bị dạy và học

Nhà trường cần có đầy đủ hệ thống phòng học tiêu chuẩn, đạt đủ yêu cầu về bàn ghế, ánh sáng, loa đài, micro phục vụ cho công tác giảng dạy và học tập.

Nhà trường cần có đầy đủ giáo trình và tài liệu tham khảo; có hệ thống máy chiếu và kết nối mạng internet để người học có thể tra cứu và sử dụng tài liệu số.

Người học cần chuẩn bị máy tính và phương tiện cần thiết để trình chiếu khi thuyết trình.

10. An toàn của sinh viên và giảng viên

Giảng viên và sinh viên tuân thủ các quy định về lớp học; quy định về an toàn phòng chống cháy nổ; quy định về phòng thực hành tiếng và các quy định khác của nhà trường và khoa.

11. Kỷ luật, khiếu nại và hỗ trợ

Sinh viên gặp bất kỳ khó khăn gì trong quá trình học tập có thể liên hệ trực tiếp với giảng viên, Trưởng khoa/bộ môn, Văn phòng hỗ trợ sinh viên, Phòng Đào tạo, Ban Thanh tra của Nhà trường để được hướng dẫn, hỗ trợ.

**Chủ tịch Hội đồng
xây dựng CTĐT ngành**

Hải Phòng, ngày 11 tháng 11 năm 2022
Người biên soạn

TS. Trần Thị Ngọc Liên

**TS. Trần Thị Ngọc Liên
CN. Nguyễn Thị Hòa**